Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwałem się, i powiedziałem do anioła, który rozmawiał ze mną: Co to oznacza, panie mój? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co to oznacza, panie? — zapytałem anioła, który rozmawiał ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odezwałem się do Anioła, który rozmawiał ze mną, i zapytałem: Co to jest, mój Panie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając rzekłem do Anioła, który mówił zemną, mówiąc: Cóż to jest, panie mój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziałem a rzekłem do Anjoła, który mówił we mnie, mówiąc: Cóż to jest, PANIE\* mój? [komentarz AS: tu i w wersecie 5 w tekście hebrajskim nie ma tetragramu JAHWE, tylko Adoni, więc mylące jest napisanie dużymi literami PAN] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytałem anioła, który mówił do mnie: Co to wszystko [znaczy], panie mój? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwałem się i rzekłem do anioła, który rozmawiał ze mną: Co to oznacza, mój panie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem anioła, który rozmawiał ze mną: Co one oznaczają, mój panie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwałem się i zapytałem anioła, który rozmawiał ze mną: „Co to oznacza, mój panie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym zapytałem anioła, który ze mną mówił: ”Panie, co to oznacza?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я запитав і я сказав до ангела, що говорив в мені, кажучи: Що це, Господи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się odezwałem i powiedziałem do anioła, który ze mną mówił, te słowa: Co to znaczy, mój panie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem się odezwałem i rzekłem do anioła, który ze mną rozmawiał: ”Co oznaczają te rzeczy, mój panie? ” |